

عصب کویر

The Nerve of The Field

برای نند سروده‌های نازنین ایران مهر

Selected Poems of Nazanin Iran Mehr

مترجم: آلاء شریفیان (آناهیدا)

Translated By, Alla Sharifian

سرشناسه: ایران مهر، نازنین، ۱۳۶۳

عنوان و نام پدیدآور: عصب کویل = The Nerve of The Field، برگزیده سروده
های نازنین ایران مهر/ Selected Poems of Nazanin Iran Mehr؛ مترجم آلاء
شریفیان (آناهیدا).

مشخصات نشر: ساری: پندار نیکان، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۱۹۳ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۸۷۳-۵-۲

یادداشت: فارسی - انگلیسی

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شعر فارسی - قرن ۱۴

Persian poetry -- 20th century: موضوع

سازنده افزوده: شریفیان، آلاء، ۱۳۳۷ -، مترجم

ه. ب. دی: نگره: PIR۸۳۳۴

رو. ب. دی: دیوان: ۸۱/۶۲

شماره: ۷۳۰۸۳۷۲ ملی



➤ انتشارات پندار نیکان

➤ صفحه آرا و طراح جلد: فاطمه شریفیان

➤ شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه - مازندران - ساری

➤ نوبت و سال چاپ: نخست - ۱۳۹۹

➤ قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان

➤ چاپخانه: دهخدا

list

فهرست

۱۰	پیشگفتار مترجم	11
Blessness of created		
۱۸	خجستگی‌های بر ساخته در پیوستار شعرهای "نازنین ایرانمهر" نگرنده: محسن آریاپاد	19
In the continuation of the poems of		
"Nazanin Iranmehr"	Author:	
۳۲	اتمستی ی فضا در شعر نازنین ایران مهر وسعت اله کاظمیان دهکردی	32
The Atomism Space in Nazanin Iran		
Mehr Poetry		
Vosa'tullah Kazemian Dehkordi		
۴۰	امتداد او	41
Her Extention		
۴۴	شمایل کوچه	45
The Shape Of An Alley		
۴۸	صبوری زخم‌ها	49
Wounds Patience		
۵۲	آرواره‌های آتش	53
The Fire Of Fire		
۶۰	پیراهن ظهر	57
Noon Garment		
۶۰	تنگه‌های طوفان	61
Storm Straits		
۶۲	سفیر احساس	63
Ambassador of Feeling		

٦٦	اضلاع زایش
Birth Laterals	67
٧٠	آتنای درون
Internal Athena	71
٧٢	دستان رودخانه
River Hands	73
٧٤	عرض زیبایی
Beauty Width	75
٧٦	عروس دریاها
The Bride of The Seas	77
٨٠	دبیز چشمان اش
The Corridor of Her Eyes	81
٨٤	زنبیل خواب
Sleeping Basket	85
٨٨	مغناطیس کهکشان
Galaxy Magnet	89
٩٢	الوهیت باران
The Divinity of Rain	93
٩٦	اعصاب کویر
The Nerves of The Field	97
١٠٠	عناصر سنگ
The Stone Elements	101
١٠٤	سیلی خورشید
The Sun Slap	105
١٠٨	قفای سنگ
The Stone Nape	109
١١٢	عقاب‌های نور
Light Eagles	113

۱۱۶	دو راهی
Dilemma	117
۱۱۸	رقص قاصدک
Dandelion Dance	119
۱۲۲	مسخ
Metamorphosis	123
۱۲۶	تراوش باران
Rain Leak	127
۱۲۸	ترنم آفتاب
Sun Song	128
۱۳۲	نیلوف به
The very Same Lotus	133
۱۳۶	مقاصد نو
Light Joints	137
۱۴۰	شکوه آینه
Mirror Glory	141
۱۴۲	فاخته
Dove	143
۱۴۶	بلوغ
Maturity	147
۱۵۰	کبوتر پارسایی
Chastity Pigeon	151
۱۵۴	خنجره‌ای خیس
A Wet Larynx	155
۱۵۸	تپش‌های برگ
Leaf Beats	159

۱۶۲	زمزمه‌ی عشق
Love Whisper	163
۱۶۶	بینش فاتح
Victorious Belief	167
۱۶۸	محراب یقین
Certain Altar	169
۱۷۲	فرای پندار
Beyond Opinion	173
۱۷۶	تبعیدی زوال
Exile of Decline	177
۱۸۰	هواها مرتعش
Vibrant Syllables	181
۱۸۲	لهجہ‌ی امید
Hope Accent	183

www.ketab.ir

پیشگفتار مترجم:

در ترجمه این دفتر شعر به نکات ارزشمند فراوانی دست یافتیم که بدین گونه آن را جایز ندانستم.

به اختصار؛ در بررسی شعرهای این دفتر می توان از بعد پدیدار شناسی "ادموند هوسرل" رویه د تاویلی به آن پرداخت. شعرهای "نازنین ایران مهر" بیانگر پدیدار شناسی و هستی شناسانه او به جهان هستی است و در سایه دیدگاه تاویل، پدیده ها بدل به نشانه شده و این نشانه ها در ذهنیت او استحاله یافته اند تا در سایه ی تاویل نشانه - معنا شناسی سیال به پدیداری و هستی مدار بدل گردند.

با این مختصر مخاطب شعرهای این دفتر هر لحظه از تالارهای با شکوه شعر خرامان خرامان عبور می کند، ثانیه ها را بر بال عقابها ورق می زند و در "شب خلصه ی آرزو" و "پیاپی ماه جرجه جرجه نور می نوشد"

گاهی به شک می لغزد و پس آنگاه، چون "سنگ صبور زخم هایش، ژاله وار می تازد سوار بر اسب های سیال، در جنبش سپیداران وهم و خیال بر دامنه های ترس تا به عصاره ی عشق دست یابد."